

УДК 81+811.111

ПАРЕМИЯ КАК МЕМ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

© А.А. Манаенкова

Аннотация. В статье сделан акцент на том, что паремии в современных языковых исследованиях могут рассматриваться как мемы – трансляторы культурной информации, содержащие совокупность знаний народа о мире. Рассмотрены способы перевода англоязычных пословиц и поговорок на русский язык. Выделены четыре основных способа перевода англоязычных паремий на русский язык: методы подбора фразеологического эквивалента и фразеологического аналога, методы дословного и описательного перевода.

Ключевые слова: паремия; мем; культурная информация; фразеологический эквивалент; фразеологический аналог; дословный перевод; описательный перевод

В современных лингвистических исследованиях все чаще объектом изучения становится мем – комплексное вербальное или невербальное образование, которое является носителем культурной информации и характеризуется частой воспроизводимостью в речи. К вербальным мемам лингвисты относят афоризмы, паремии, речевые клише, лозунги, слоганы и т. п. [1].

При исследовании паремий как мемов мы использовали определения, данные лингвистом Л.Б. Кацубой, она определяет паремии как:

1) пословицы, изречения, краткие высказывания и суждения, относящиеся к пословицам;

2) устойчивые высказывания, которые зачастую употребляются в переносном смысле, оформляются в виде простого или сложного предложения и несут в себе смысл, отражающий важные истины, принципы поведения или нравственные законы, которые сформированы на основе жизненного опыта народа [2].

Важно отметить, что паремии являются отсылками к совокупности знаний человека о мире, они обобщают в себе накопленный поколениями опыт и трансформируют его в народную мудрость. Отсюда очевидна способность паремий воздействовать на чувства реципиента, изменять его мнения, мысли и поведение.

Исследователь Т.С. Зевахина также выделила некоторые признаки паремий, которые позволяют говорить о родстве понятий «паремия» и «мем». Эти признаки таковы: 1) сентенциональность (лексический ком-

плекс строится на основе семантической структуры предложения, фактической или подразумеваемой); 2) принадлежность народу, а не конкретному лицу; 3) трансформация жизненного опыта в народную мудрость; 4) частая воспроизводимость в живой речи в данный конкретный момент времени; 5) передаваемость из поколения в поколение; 6) для создания таких единиц используются поэтические средства художественной речи [3].

Таким образом, сходство мемов и паремий заключается в их способностях передавать культурную информацию от человека к человеку, а также отражать типичные жизненные ситуации.

Остановимся далее на вопросах перевода пословиц и поговорок с английского языка на русский.

Перевод паремий является одной из самых сложных задач, с которыми приходится сталкиваться переводчику. Как отмечают С. Влахов и С. Флорин в работе «Непереводимое в переводе», главное требование перевода подобных единиц – это нахождение в переводящем языке другой паремии, то есть перевод с помощью подбора паремии-эквивалента [4]. При этом компоненты содержания паремий в обоих языках могут совпадать частично или не совпадать вовсе. Однако если паремия-мем содержит упоминания о каких-либо культурных реалиях или исторических фактах, то использование для перевода готового пословично-поговорочного выражения не всегда будет подходящим решением.

Когда человек употребляет в речи паремию-мем, то своим сообщением он пытается добиться определенного воздействия на собеседника. В таком случае сама информация не является ключевой составляющей высказывания, она является лишь средством достижения цели высказывания, поэтому ее можно заменить другой информацией, которая способна достичь той же цели [5]. Для перевода паремий-мемов подобный подход очень важен, так как он обуславливает несколько вариантов передачи смысла с языка оригинального высказывания на язык перевода.

В современном переводеведении существуют несколько методов перевода паремий: метод подбора фразеологического эквивалента (полное совпадение исходной и переводной единиц по компонентам), метод подбора фразеологического аналога (частичное совпадение паремий по компонентам), метод дословного перевода и метод описательного перевода [6].

Рассмотрим эти методы подробнее.

Метод подбора фразеологического эквивалента предусматривает использование паремических высказываний, которые существуют в языке перевода для трансляции смысла оригинальной паремии в полной мере. Данный способ перевода используется тогда, когда в исходном паре-

мическом высказывании не идет речь о каких-либо культурных реалиях или истории народа. При переводе паремии методом подбора фразеологического эквивалента сохраняется весь комплекс исходного высказывания. Как правило, использование данного метода перевода свидетельствует о том, что паремии-мемы в обоих языках имеют общее происхождение – были заимствованы из третьего языка или из древнего литературного источника [6].

Fortune favours the brave (Fortunes favours the bold, Fortunes helps the brave) – Смелым сопутствует удача (Храбрым судьба помогает)¹ [7].

Как видно из примера, существует несколько вариантов как англоязычной паремии-мема, так и ее русскоязычного эквивалента с некоторым различием в использовании компонентов, однако, смысл высказывания при этом остается неизменным. Наличие эквивалентов в английском и русском языках объясняется общей этимологией: данное выражение восходит к «Анналам» Энния Квинта (*Fortibus est fortuna viris data*) и «Энеиде» Вергилия (*Audentes fortuna iuvat*).

Good health is above wealth – Здоровье дороже богатства (золота)² [7].

Проследить общее литературное происхождение у данной пары паремий-эквивалентов не удалось, однако, существование в обоих языках данной паремии можно объяснить житейской мудростью и устоявшимся мнением о том, что главной ценностью человека является здоровье.

Strike while the iron is hot – Куй железо, пока горячо³ [7].

Буквальный смысл обоих высказываний отсылает к кузнечному делу – ударять по железу необходимо именно до того, как оно остынет, иначе невозможно будет придать изделию нужную форму. Иносказательный смысл паремии-мема в том, что человеку необходимо использовать благоприятные условия без промедления для выполнения какой-либо задачи. При изучении происхождения данного высказывания нами не были обнаружены этимологические корни в древних языках, однако, в англоязычной литературе паремия встречается в произведениях Дж. Чосера, Т. Смоллетта, У. Теккерея и других авторов, что подтверждает ее статус устоявшегося высказывания⁴.

The game is not worth the candle – Игра не стоит свеч [7].

¹ Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com/> (accessed: 17.03.2019).

² Ibid.

³ Ibid.

⁴ Ibid.

Данная англоязычная поговорка-мем также имеет для перевода существующий в русском языке эквивалент. В английский и русский языки данное высказывание пришло из французского (французская поговорка *Le jeu ne vaut pas la chandelle*, происхождение которой относится к XVI веку). Оригинальное французское высказывание отсылает к тем временам, когда для освещения игорных заведений использовались свечи. Однако прибыль от проведения игр не у всех заведений была достаточной, чтобы покрыть расходы на свечи, что и породило данное крылатое высказывание.

Метод подбора фразеологического аналога подразумевает использование поговорок переводящего языка, у которой схожее иносказательное значение с исходной поговоркой. При этом образные составляющие у двух поговорок будут различными. Примечательно, что англоязычные поговорки и поговорки, которые переводятся на русский язык данным способом, оказались наибольшей группой среди исследуемых поговорок. Приведем некоторые примеры.

A bird in the hand is worth two in the bush – Лучше синица в руках, чем журавль в небе⁵ [7].

В данном примере смысл англоязычной поговорки транслируется аналогичной русской поговоркой. Смысл англоязычного высказывания «лучше иметь что-либо реальное, чем постоянно стремиться к неисполнимому» достигается за счет иносказательности реферативной ситуации «одна пойманная птица стоит двух непопавших». В русском языке существует аналог с таким же смыслом, но построенный на другом образе: маленькая птица в руках лучше большой непопавшей.

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf – Рыбак рыбака видит издалека⁶ [7].

В данном примере смысл высказываний описывает ситуацию, когда люди, имеющие схожие характеры, интересы или род деятельности, быстро находят общий язык друг с другом. Но если в английской поговорке иносказательный образ построен на сравнении и лексемах *thief* (вор) и *wolf* (волк), то в русскоязычном аналоге используется более нейтральная лексема *рыбак*.

All lay load on the willing horse – На дураках воду возят⁷ [7].

Данная англоязычная поговорка часто используется в ситуациях, когда говорят о добросовестном и послушном работнике, которому поручают тяжелую или грязную работу. Однако имеющийся в русском языке

⁵ Oxford English Dictionary. URL: <http://www.oed.com/> (accessed: 17.03.2019).

⁶ Ibid.

⁷ Ibid.

аналог содержит резкую оценочную коннотацию: столь покорного человека считают дурачком. Поэтому если необходимо при переводе избежать резкой оценки, то лучше воспользоваться вариантами паремий с таким же смыслом: *Ретивому коню всегда работы вдвое, а тот же корм* или *Кто везет, на того и накладывают*.

Метод дословного перевода применяется, когда иноязычная паремия не построена на каком-либо специфическом образе или иносказательном приеме. Данный способ позволяет передать как лексическую форму паремии, так и ее предметное содержание. Если паремия построена без использования особого образа, то в этом случае она легко поддается дословному переводу, так как на первый план выходит ее денотативное содержание. Если данные нормы учитываться не будут, то это приведет к буквализму, который лишь копирует форму и содержание оригинального высказывания [8]. Рассмотрим далее примеры англоязычных паремий-мемов, которые будут переводиться на русский язык методом дословного перевода. Из отобранных англоязычных паремий те, которые переводятся дословно на русский язык, составили небольшую группу.

Like a cat on hot bricks – Словно кошка на раскаленных кирпичах⁸.

В данном примере переносный смысл англоязычной паремии-мема означает «быть взвинченным, нервничать», в основе высказывания лежит метафора с ярким образом. Чтобы не потерять этот образ, при переводе используется метод калькирования, который воспроизводит лексическую и семантическую структуру оригинального выражения.

Put the cart before the horse – Поставить телегу впереди лошади⁹.

Данная англоязычная паремия означает поспешные и неправильные действия. Поэтому оптимальным вариантом перевода будет калькированное высказывание, которое сохраняет образ оригинала, а также транслирует смысл: совершение неправильного, необдуманного действия.

Описательный перевод. Данный метод перевода паремий позволяет толковать общефилософский и нравственный смысл содержания поговорки или поговорки на переводящем языке. Путем описательного перевода паремии происходит воспроизведение заключенных в ней морального содержания, жизненного и нравственного императива. К данному способу перевода обращаются в случае, если не были найдены в переводящем языке фразеологические аналог или эквивалент, а также невозможно произвести дословный перевод [6].

⁸ The Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk> (accessed: 27.03.2019).

⁹ Ibid.

Like a bat out of hell – Как будто за ним черти гнались¹⁰.

В данном примере мы имеем дело с англоязычным устойчивым выражением, которое не имеет в русском языке эквивалента или аналога. Дословный перевод высказывания – *Как летучая мышь из преисподней*, переносный смысл высказывания заключается в обозначении очень быстрого движения из-за испуга или иного эмоционального воздействия. Для оптимальной передачи смысла паремии наилучшим способом перевода станет описание ситуации, которое сохраняет «инфернальную» тему.

Beard the lion in his den – Действовать смело и решительно¹¹.

Дословный перевод в данном примере не будет отражать всей полноты смысла, скорее, может завести адресата сообщения в заблуждение. Поэтому необходимо применить описательный перевод для трансляции смысла данной фразы: буквально *схватить льва за гриву в его логове* значит смело и решительно подойти к опасному делу, не бояться рисковать.

Рассмотренные примеры паремий демонстрируют, как они «застревают» в сознании людей, становятся не только устойчивым вербальным сочетанием, но и неким культурным кодом, который способен формировать сознание и поведение людей. Изучение же проблем перевода паремий позволяет сравнить языковые картины мира двух языков, определить культурные и национальные сходства и различия, которые становятся основой для пословиц и поговорок.

Наше исследование показало, что большинство паремий имеют в переводящем языке эквиваленты и аналоги, что облегчает задачу переводчика. Переводческие эквиваленты имеют интернациональный характер, их существование в языке оригинала и языке перевода обусловлено заимствованием крылатых выражений из других языков или литературных источников. Переводческие аналоги представляют возможность сравнить культурную специфику обоих языков: различные образы, на которых построены паремии, но при этом передается один и тот же смысл. При отсутствии в переводящем языке аналогов и эквивалентов переводчику необходимо воспользоваться методами дословного и описательного перевода.

¹⁰ The Phrase Finder. URL: <https://www.phrases.org.uk> (accessed: 27.03.2019).

¹¹ Ibid.

Список литературы

1. Молчанова Г.Г. Антропоцентрический принцип форматирования устойчивого вербального символа (когнитивный аспект) // Когнитивные исследования языка. 2017. № 28. С. 332-376.
2. Кацюба Л.Б. Определение паремии (лингвистический аспект дефиниции) // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия «Лингвистика». 2013. Т. 10. № 1. С. 65-67.
3. Зевахина Т.С. Паремиологические единицы в дунганском и китайском языках: параметризация, эксперимент, базы данных // Язык, сознание, коммуникация: сб. ст. М.: МАКС Пресс, 2002. № 21. С. 90-105.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Межд. отн., 1980. 352 с.
5. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: пословицы и поговорки как речевые действия. Краснодар, 1999. 250 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода. М.: Высш. шк., 1990. 250 с.
7. Маргулис А., Холодная А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Джефферсон, 2000.
8. Санарова Е.Г. Трансляция паремических выражений как переводческая практика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2005.

Поступила в редакцию 06.06.2019 г.

Отрецензирована 18.06.2019 г.

Принята в печать 27.08.2019 г.

Информация об авторе:

Манаенкова Анастасия Андреевна – магистрант по направлению подготовки «Лингвистика». Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, г. Тамбов, Российская Федерация. E-mail: manaaenkova@gmail.com

PAROEMIA AS MEME IN THE ASPECT OF ENGLISH–RUSSIAN TRANSLATION

Manaikova A.A., Master's Degree Student in "Linguistics" Programme. Derzhavin Tambov State University, Tambov, Russian Federation. E-mail: manaaenkova@gmail.com

Abstract. Paroemias may be regarded as memes in modern linguistics as they convey cultural information and people's knowledge of the world. We deal with translation methods used for translating English proverbs and sayings into Russian. We consider four main methods of translating English paroemias into Russian: phraseological equivalent and phraseological analogue, word-for-word translation, and descriptive translation.

Keywords: paroemia; meme; cultural information; phraseological equivalent; phraseological analogue; word-for-word translation; descriptive translation

Received 6 June 2019

Reviewed 18 June 2019

Accepted for press 27 August 2019